

ВСЕСТОРОННЕЕ УГЛУБЛЕНИЕ РЕФОРМ

СИ ЦЗИНЬПИН



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

ВСЕСТОРОННЕЕ УГЛУБЛЕНИЕ РЕФОРМ

СИ ЦЗИНЬПИН

Сборник высказываний,
подготовленный Центром по изучению
партийных документов при ЦК КПК

Перевод выполнен
Бюро переводов при ЦК КПК



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

图书在版编目(CIP)数据

全面深化改革: 俄文/习近平著; 中共中央文献研究室编; 中共中央编译局译. —北京: 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-09091-7

I. ①全… II. ①习… ②中… ③中… III. ①习近平—讲话—学习参考资料—俄文②体制改革—中国—学习参考资料—俄文 IV. ①D2-0②D61

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第223246号

全面深化改革

习近平

©外文出版社有限责任公司

外文出版社有限责任公司出版发行

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

<http://www.flp.com.cn>

北京蓝空印刷厂印刷

2014年(16开)第1版

2014年第1版第1次印刷

(俄)

ISBN 978-7-119-09091-7

12000

Первое издание 2014

ISBN978-7-119-09091-7

Издательство литературы на иностранных языках

КНР, 100037, Пекин, ул. Байваньчжуан-дацзе, 24

Веб-сайт: <http://www.flp.com.cn>

Распространитель: Китайская компания

международной книжной торговли

(ГОЦЗИ ШУДЯНЬ)

КНР, 100044, Пекин, ул. Чэгуанчжуансилу, 35

П/я №399

Напечатано в Китайской Народной Республике

Предисловие к изданию

В ноябре 2012 года XVIII Всекитайский съезд КПК разработал стратегический план всестороннего углубления реформ. Год спустя 3-й пленум ЦК КПК 18-го созыва на основе тщательного изучения целого ряда важнейших вопросов всестороннего углубления реформ определил главную цель всестороннего углубления реформ, распланировал реализацию наиболее важных задач и реформаторских мер, составил график и дорожную карту реформ. Пленум ознаменовал собой вступление 35-летних китайских реформ и открытости в новую стадию. Всестороннее углубление реформ в Китае вдохнет могучие движущие силы в его социалистическую модернизацию и даст миру новые шансы на развитие.

Со времени XVIII съезда КПК генсек ЦК КПК и председатель КНР Си Цзиньпин выступил с целым рядом важнейших высказываний относительно всестороннего углубления реформ и расширения открытости. Собрав и систематизировав эти высказывания, мы составили из них данный сборник. В него вошли извлечения из 70 с лишним выступлений, речей, резолюций, указаний и других важных документов за период времени с 15 ноября 2012 года и по 1 апреля 2014 года. Разделенные по 12 темам, они насчитывают 274 отрывка, часть которых публикуется впервые. Хотелось бы надеяться, что авторитетные высказывания главы Китая помогут читателю более точно и глубоко представить себе фон, цели, задачи, значение и влияние всестороннего углубления реформ в Китае.

*Составители сборника
Июнь 2014 года*

СОДЕРЖАНИЕ

- I РЕФОРМЫ И ОТКРЫТОСТЬ – РЕШАЮЩЕЕ
СРЕДСТВО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ВЕЛИКОГО
ВОЗРОЖДЕНИЯ КИТАЙСКОЙ НАЦИИ 1
- II У РЕФОРМ И ОТКРЫТОСТИ СВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ,
СВОЯ ПОЗИЦИЯ И СВОИ ПРИНЦИПЫ 21
- III ОБЩАЯ ЦЕЛЕВАЯ УСТАНОВКА ДЛЯ
ВСЕСТОРОННЕГО УГЛУБЛЕНИЯ РЕФОРМ –
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОГО СТРОЯ С КИТАЙСКОЙ
СПЕЦИФИКОЙ, ПРОДВИЖЕНИЕ
МОДЕРНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ
ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
И ЕГО ВОЗМОЖНОСТЕЙ 37
- IV СХВАТЫВАТЬ ВНУТРЕННИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ
ВСЕСТОРОННЕГО УГЛУБЛЕНИЯ РЕФОРМ,
ДЕРЖАТЬСЯ ПРАВИЛЬНОЙ МЕТОДОЛОГИИ 51
- V ТВЕРДО ДЕРЖАТЬСЯ РЕФОРМАТОРСКОГО
НАПРАВЛЕНИЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЫНОЧНОЙ ЭКОНОМИКИ ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ
РЕШАЮЩЕЙ РОЛИ РЫНКА В РАЗМЕЩЕНИИ
РЕСУРСОВ И БОЛЕЕ ХОРОШЕГО
РАЗВЕРТЫВАНИЯ РОЛИ ПРАВИТЕЛЬСТВА 89
- VI НЕУКЛОННО ИДТИ ПО ПУТИ РАЗВИТИЯ
ПОЛИТИЧЕСКОГО СТРОЯ СОЦИАЛИЗМА
С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ,
НЕПРЕРЫВНО ПРОДВИГАТЬ ВПЕРЕД ЕГО
САМОСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ 117

VII	УГЛУБЛЯТЬ РЕФОРМУ СИСТЕМЫ КУЛЬТУРЫ, СОВЕРШЕНСТВОВАТЬ ФОРМИРОВАНИЕ СИСТЕМЫ ОСНОВНЫХ ЦЕННОСТЕЙ СОЦИАЛИЗМА	143
VIII	РЕФОРМИРОВАТЬ СОЦИАЛЬНУЮ СИСТЕМУ В ДУХЕ НОВАЦИЙ, СТИМУЛИРОВАТЬ БЕСПРИСТРАСТНОСТЬ И СПРАВЕДЛИВОСТЬ, ПОВЫШАТЬ БЛАГОСОСТОЯНИЕ НАРОДА	159
IX	СОЗДАТЬ СИСТЕМУ КРИТЕРИЕВ, МЕТОДЫ ПРОВЕРКИ И МЕХАНИЗМ ПООЩРЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ, ВОПЛОЩАЮЩИЕ В СЕБЕ ТРЕБОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ	183
X	СОЗДАТЬ СИСТЕМУ СОВРЕМЕННЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ	201
XI	ПРОВОДИТЬ БОЛЕЕ АКТИВНУЮ И ИНИЦИАТИВНУЮ СТРАТЕГИЮ ОТКРЫТОСТИ, СОВЕРШЕНСТВОВАТЬ ВЗАИМОВЫГОДНУЮ И ВЗАИМОВЫИГРЫШНУЮ, ДИВЕРСИФИЦИРОВАННУЮ И СБАЛАНСИРОВАННУЮ, БЕЗОПАСНУЮ И ВЫСОКОЭФФЕКТИВНУЮ СИСТЕМУ ЭКОНОМИКИ ОТКРЫТОГО ТИПА	231
XII	УМЕЛО РУКОВОДИТЬ НАСТУПЛЕНИЕМ НА ФРОНТАХ ВСЕСТОРОННЕГО УГЛУБЛЕНИЯ РЕФОРМ	249

I

РЕФОРМЫ И ОТКРЫТОСТЬ – РЕШАЮЩЕЕ СРЕДСТВО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ВЕЛИКОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ КИТАЙСКОЙ НАЦИИ

Реформы и открытость – новая великая революция, на которую партия ведет народ в новых исторических условиях, и тот ключевой выбор, который определяет судьбу современного Китая. Социализм с китайской спецификой обладает могучей жизненной силой именно потому, что он предполагает реформы и открытость. Своим стремительным развитием в последние 30 с лишним лет наша страна обязана реформам и открытости, и ее будущее развитие тоже должно неизменно идти при опоре на них. Только реформы и открытость могут обеспечить развитие Китаю, социализму и марксизму. Социализм с китайской спецификой родился в условиях реформ и открытости, и он получит развитие и обретет могущество опять-таки в их условиях.

Из статьи «Для полного претворения в жизнь духа XVIII съезда КПК необходимо делать упор на работу в шести направлениях» (15 ноября 2012 г.), журнал «Цюши» («Стремление к истине»), №1, 2013 г.

Реформы и открытость – неизбежный путь сохранения и развития социализма с китайской спецификой. Поэтому необходимо от начала и до конца проводить дух реформ и инновации в каждом звене государственного управления, непрерывно стимулировать самосовершенствование и развитие нашего социалистического строя.

Из статьи «Изучение, пропаганда и воплощение

в жизнь духа XVIII съезда КПК в тесной увязке с сохранением и развитием социализма с китайской спецификой» (17 ноября 2012 г.), «Жэньминь жибао» от 19 ноября 2012 г.

Только в социализме спасение для Китая и только реформы и открытость в состоянии обеспечить развитие ему самому, а равно социализму и марксизму. Правильность столь важного заключения становится более очевидной в увязке с процессом наших реформ и нашего развития, длившимся более 30 лет. В конце 70-х годов прошлого столетия экономика Китая, пережившего десятилетнюю внутреннюю смуту, оказалась на грани краха, народу трудно приходилось с питанием и одеждой. Перед лицом столь суровой ситуации товарищ Дэн Сяопин со всей проницательностью заметил: «Если сейчас не взяться за реформы, то модернизация и социализм у нас будут похоронены». Какая поразительная прозорливость!

Из выступления во время инспекционной поездки по провинции Гуандун (7–11 декабря 2012 г.).

Если бы не товарищ Дэн Сяопин, который направлял нашу партию в принятии исторического решения о реформах и открытости, нашей стране было бы немислимо добиться такого развития, как сегод-

ня. Можно сказать, реформы и открытость – великое пробуждение в истории нашей партии, и именно это великое пробуждение вскормило в новый период великие творения, начиная с теории и кончая практикой. Как показывает практика развития Китая, установки на реформы и открытость, данные нашей партией по совету товарища Дэн Сяопина, являются мудрыми и правильными, а сам товарищ Дэн Сяопин заслуженно считается главным конструктором китайских реформ и открытости, первооткрывателем пути социализма с китайской спецификой. И нам предстоит продолжать идти по этому правильному пути, ибо он делает страну могучей, а народ зажиточным. Нам нужно не только твердо и неизменно идти вперед по нему, но и принимать новые меры, подниматься на новый уровень.

Из выступления во время инспекционной поездки по провинции Гуандун (7–11 декабря 2012 г.).

Реформы и открытость – источник живой энергии развития и прогресса современного Китая, то огромное чудодейственное средство, которое помогает нашей партии и народу широкой поступью догонять идущую вперед эпоху, неизбежный путь сохранения и развития социализма с китайской спецификой.

Из выступления во время инспекционной поездки по провинции Гуандун (7–11 декабря 2012 г.).

Без реформ и открытости невозможны были бы развитие и прогресс современного Китая. Они могучая движущая сила развития Китая, социализма и марксизма. Теперь, когда предстоит решить целый ряд броских противоречий и вызовов на пути нашего дальнейшего развития, необходимо углублять реформы и открытость. Реформы и открытость – то коренное средство, которое решает судьбу современного Китая и от которого зависит выполнение показателей, намеченных к «двум столетним юбилеям», а равно и само осуществление великого возрождения китайской нации. В 80-е годы XX века товарищ Дэн Сяопин говорил: «Смысл реформ в том, чтобы заложить прочный фундамент для долгосрочного развития экономики на последующие десять лет и первые пять десятилетий грядущего века. Без реформ не может идти речь о дальнейшем долгосрочном развитии. Поэтому, чтобы увидеть их результаты, должно пройти не три года и не пять лет, а лет как 20 или же все 50 лет следующего века. Это дело необходимо решительно продолжить». Он видел чрезвычайно далеко и мыслил необычайно глубоко. А это показывает, что наша партия давно уже предугадала всю длительность, трудность и сложность дела реформ и открытости, которое нужно продолжать из поколения в поколение.

Из выступления на 2-й коллективной учебе членов Политбюро ЦК КПК 18-го созыва (31 декабря 2012 г.).

Социализм с китайской спецификой – дело, шагающее в ногу с эпохой. В этом смысле реформы и открытость могут единственно идти дальше, но не завершаться. Без реформ и открытости не было бы сегодняшнего Китая, а, значит, и завтрашнего. Сейчас для продвижения реформ и открытости имеется более прочный фундамент, и тем не менее по мере их развития вглубь вопросы идущего и последующего развития, обычные противоречия и противоречия глубинные, задачи, которые предстоит выполнить, и поставленные новые задачи, еще больше друг с другом переплетаясь и друг на друга наслаиваясь, становятся все более сложными. Но противоречия, возникающие в ходе реформ и открытости, разрешимы лишь методами самих реформ и самой открытости.

*Из выступления на 2-й коллективной учебе членов
Политбюро ЦК КПК 18-го созыва (31 декабря
2012 г.).*

Реформы и открытость – та новая великая революция, на которую наша партия ведет народ в новых исторических условиях. С 3-го пленума ЦК КПК 11-го созыва и по нынешний день эта великая революция прошла свой крайне необычный 35-летний путь. Факты показывают, что реформы и открытость являются источником энергии для развития и прогресса Китая в нашу эпоху, тем важнейшим чудодейственным сред-

ством, которое помогает делу партии и народа широкой поступью догонять эпоху, общей тенденцией хода вещей, общим стремлением людей. Застой же и откат назад только заводят в тупик.

Из выступления в Ухане на собеседовании с ответственными лицами отдельных провинций и городов (23 июля 2013 г.), «Жэньминь жибао» от 25 июля 2013 г.

Для осуществления грандиозных планов полного построения среднезажиточного общества, ускоренного продвижения социалистической модернизации и великого возрождения китайской нации, обрисованных XVIII съездом партии, требуется всестороннее углубление реформ. Оно нужно для сохранения и развития социализма с китайской спецификой, для постоянного самосовершенствования и развития социалистического строя с присущей ему нашей собственной национальной спецификой, для дальнейшего раскрепощения и развития общественных производительных сил, для полного пробуждения творческой энергии всего общества. Оно необходимо для разрешения целого ряда наиболее осязаемых противоречий и проблем на пути развития нашей страны, для продолжительного и здорового социально-экономического развития, для непрерывного улучшения жизни народа.

Из выступления на собеседовании с деятеля-

ми-некоммунистами, созванном ЦК КПК (17 сентября 2013 г.), «Жэньминь жибао» от 14 ноября 2013 г.

60 с лишним лет тому назад наша партия, ведя народ на длительную и необычайно суровую борьбу, создала Новый Китай, а 30 с лишним лет тому назад она, ведя за собой народ, начала осуществлять реформы и открытость. Оба эти важные события намного ускорили исторический ход великого возрождения китайской нации.

Из выступления на встрече с новым руководством Всекитайской федерации профсоюзов (23 октября 2013 г.).

Со времени исторического решения 3-го пленума ЦК партии 11-го созыва о переносе центра тяжести партийно-государственной работы на экономическое строительство, об осуществлении реформ и открытости прошло уже 35 лет. В облике китайского народа, социалистического Китая и самой китайской Коммунистической партии произошли столь глубокие перемены, а наша страна заняла столь значительное место в международном сообществе именно потому, что реформы и открытость неустанно продвигались вперед.

Из «Пояснений к "Решению ЦК КПК по некоторым важнейшим вопросам всестороннего углубления реформ"» (9 ноября 2013 г.), «Жэньминь жибао» от 16 ноября 2013 г.

В настоящий момент, когда во внутренней и внешней обстановке происходят необычайно широкие и глубокие перемены, перед нашим развитием встает целый ряд наиболее острых противоречий и бросаемых вызовов, на пути продвижения вперед все еще немало трудностей и проблем. К примеру, по-прежнему остаются очевидными проблемы неравномерности, несогласованности и неустойчивости развития, научно-технический инновационный потенциал слаб, структура производств неадекватна, формы развития по-прежнему экстенсивны. Разница в развитии города и села, в развитии регионов, а также в доходах населения по-прежнему довольно велика, социальные противоречия заметно растут. В области образования, занятости, соцобеспечения, медобслуживания, жилья, экологии, безопасности пищевых продуктов и медикаментов, производственной безопасности, общественного порядка, правоисполнения и правосудия и т. д. проблем, затрагивающих кровные интересы населения, довольно много, и части людей живется трудно. Колют глаз формализм, бюрократизм, гедонизм и роскошество. В некоторых сферах легко и часто возникают коррупция и другие негативные явления. Положение с борьбой против коррупции